



de letzeburger sportfēscher

Organe officiel
de la
Fédération Luxembourgeoise
des Pêcheurs Sportifs

No 5-6 · 1974

Mai-Juin





**«Demain à l'aube,
nous serons prêts
pour les sortir de l'eau,
aussi lourds qu'ils seront.
Notre équipement
est parfait,
il ne peut être mieux.
Et surtout avec
ce fameux nylon PLATIL!»**



Distributeur exclusif pour la Belgique et
le Grand Duché de Luxembourg



**PLATIL®,
le fil des champions.**

de letzeburger sportfeschcher

Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs

Affiliée à la Confédération
Internationale
de la Pêche Sportive (CIPS)
et au Comité Olympique
Luxembourgeois (COL)

MAI-JUIN 1974

paraît tous les 2 mois, depuis 1938

Rédaction: Jos BRAUN
3, rue W.-Steinmetz, Bridel
Tél. 338708

**Expédition
et bureau fédéral:**
14, rue du Fort Wallis (1er étage)
Luxembourg Tél. 48 88 74
C. C. P. 9501 — B I L 4-100/3126

Adresses officielles de la FLPS:

Président: Frinn ZURN
Luxembourg, Tél. 48 59 95
Boîte postale 1421

1er Vice-président:
Marcel WARNY
45, Cité Pierre-Krier
Esch-sur-Alzette. Tél. 54 01 76

Secrétaires généraux:
Jos KLEINBAUER
38, rue du Commerce
Dudelange, Tél. 51 02 16

Lull STRASSER
13, avenue Dr. Klein
Mondorf, Tél. 6 87 34

Trésorier général:
Marcel HOFFMANN
21, rue Ausone, Cessange

Prix d'un abonnement annuel:
150.- frs.

Les articles
n'engagent que leurs auteurs
Les manuscrits non insérés
ne sont pas rendus

Imprimerie:
Jean SCHOMER-TURPEL, Remich

Page de couverture:

**Au bord
d'une eau claire**

(Photo: M. BRILLON)

Tarif des annonces sur demande

SAISON 1974

Der 15. Juni ist für die meisten Bürger ein Tag wie viele andere im Jahr. Für jene Schaar, die sich zu den Grenzwasseranglern zählt, dürfte dieser Tag jedoch ein Festtag sein.

Denn nach einer langen Winterpause darf diese Schaar nun wieder an die Mosel, Sauer und auch bald schon an die Our und den Stausee ziehen, um einer liebgewonnenen Passion zu huldigen.

Wie groß die Schaar dieser Wassergänger eigentlich ist, dürfte nur sehr schwer zu erraten sein, weil an den Ufern täglich neue Gesichter auftauchen.

Während den kommenden Monaten stehen diese Angler wieder am Fluß oder am See und warten und hoffen. Sie warten auf den großen Fang, mit dem sie zuhause oder am Stammtisch ihrem berechtigten Anglerstolz freien Lauf lassen können und von dem man noch lange in Freundeskreisen erzählen wird.

Man darf unsere Grenzwasserangler in zwei Gruppen einteilen. Zur ersten zählen die eben erwähnten Petrijünger, die der Friture wegen an das Wasser kommen und gleichzeitig ihre Verbundenheit mit der Natur bestätigen.

Dann soll jene große Gruppe erwähnt werden, die schon seit Wochen die vielen Manifestationen vorgemerkt haben. Es sind dies jene «chevaliers de la gaule», die immer wieder ihre Können, mit dem feinsten Geschirr, mit den trügerischsten Ködern und mit dem besten Lockfutter unter Beweis stellen wollen.

Sicherlich sind es gerade diese großen Fischer-tage, die immer wieder bestätigen, daß der Fischereisport wie ein Fieber um sich greift. Gerade an diesen Tagen erkennt man, daß es unbedingt notwendig ist, gegen die leidigen Wasserverschmutzungen zu kämpfen, um die Freizeitgestaltung eines Großteiles der Bevölkerung auch weiterhin zu ermöglichen.

Wir wünschen allen eine frohe und fischreiche
Saison 1974. jotbé

Dem Decimus Magnus Ausonius seng Rés op d'Musel

Em d'Joer 365 huet de Késer Valentinian de Gallier Decimus Magnus Ausonius aus Bordeaux als Prönzenerze'her u sein Haff zu Tre'er beruff. Op senger lãnger Rés iwert de Rhein an d'Musel hât de franze'schen Gele'erten Geléenhét döss herr-lech Landschaften kennen ze le'eren.

Hien huet seng Erliewnesser a seng Andreck an dém bekannten Gedicht «Mosella» ne'ergeschriwen. Döss Zeilen aus dem ve'erte Joerhonnert stellen secher-lech dât e'scht Lid op d'Musel duer. Eng deitsch Iwersetzung huet ons scho me' lang virgelé. Si ass a ville Föscherzeidongen publizert gin.

Mir wöllen op eng letzeburgesch Iwersetzung hiweisen, de' vum onvergiéss-lechen Professor Robert Bruch staamt. Fir d'e'scht ass döss Iwersetzung am Sep-tember 1959 an der 7. Schwe'dsbenger Muselpublikatio'n «Eis Musel zur Re'merzeit» ofgedreckt gin. Am März 1960 ass an engem Letzeburger Verlag eng limite'ert Editio'n vun e puer honnert Exemplairen als Luxusausgab, zesummegehalt vum Martin Gerges erauskomm, önnert dem Numm: «Dem Decimus Magnus Auso-nius seng Rees op d'Musel, op leze-burgesch erzielt vum Robert Bruch».

Démols hu beruffen Fiederer op döss interessant Neierscheinong higewiesen. Ons Föscher interesse'ert ganz secher an döser Iwersetzung de berühmte Föschkatalog.

Döse Katalog huet en dueble Wärt. E'schtens erönnert hien u vill Fösch-arten, de' aus onser Musel verschwonne sin. An zwétens go'f duerch de Robert Bruch, dén e gro'sse Kenner vun onser Sprooch woer, op eng ganz Rei aal Letzebuerger Föschnimm higewisen.

Et siéf bemierkt, datt den Ausonius nött nemmen e gudden Feschkenner, mais virun allem och e gro'sse Feinschmecker woer. Daat beweisen zum Beispiel seng Wierder iwert d'Pisch. Hié sôt: «Du dreifs engem d'Waasser op d'Zong, vun allen, déi am séisse Waasser wuessen, gläichs d'am meeschten nach de Séífesch, an du kanns dech eleng mam roude Mierbârf moossen; du schmaachs nött faad, an den-gem feste Fläsch ass Lo op Lo gepresst, derteschent sätzen d'Spréien».

Iwert de Minn, dé jô voller Spréien ass, liese mir daat hei: «Tëschent de Steng an de Grieser luussen dem Minn seng Schuppen eraus: säi Fläsch ass zaart, mä 't sätzt fest un de Spränzen; no sechs Stonnen daagt et näischt méi fir an d'Pan.»

Weiderhin huet den Ausonius op e puer Fösch higewiesen, de' definitiv aus onser Musel verschwonne sin. Mir nennen d'Langföschmudder, d'Elsen, d'Bläi-wäisser an och de Wels. Dese lescht genannte Fösch ass haut nach se'er häfech



De piscatura Salmonum

Ausschnôt aus enger Holzgravur vum
Claus Magnus, 1555

am Donaudelta. Et ass daat secherlech de gefre'sechsten an gre'ssten Raubfësch am Se'sswaasser. Den Ausonius huet hien duerfir och a sengem Fëschkatalog de Muselwaal genannt, «dén dem gro'sse Stro'm näischt we' E'er mecht.»

Datt de franze'schen Dichter d'Fösch gené am Wasser beobacht huet, gét aus de Wierder iwert de Gif ervir: «Bei déne Schären, de' duerch d'Waasser schéissen, dærf ech och de Gif nèt iwersinn: knapps zwou Handbreet laang — ouni Dauen —, fett, gedréit, e ronne Bauch mat Aercher, an de Bäertchen we' de Baref buuschteg an der Luucht ston.»

Den Ausonius huet och treffend Wierder fir de Salem fond: «We' kënt ech de Salem vergiessen. Roudelzeg glënnert däi Fläsch. Du stees matzen am Waasser an trānteleg schléis de mam brede Schwanz. Scho gesäit een uewen d'Welle wibbelen, wann's d'ennen an der stëller Stopp ramourts. D'Broscht an engem schadde-rege Panzer, d'Stir awer glat, sou kënns d'op den Dësch bei déi Glott, wa se nèt méi wësse, wat si solle schmänner — an dobei häls de dech laang, ouni ze verdirwen. 't erkennt een dech gläich um gepierpelte Kapp, däin décke Läif as emmer am gaang sech ze brueden, an däi Bauch dee schwabbelt am Fett.»

Den Ausonius huet ons e Muselidd hannerloos, daat ons ömmer begëschtere kann.

Glecklech d'Re'mer, glecklech d'Treverer, de' nach am proppere Wasser fischen duerften. jotbé

Wiederbevölkerung des Obersauer-Stausees

Für das Jahr 1974 hat die Forstverwaltung folgende Wiederbevölkerungs-Maßnahmen für den Stausee bei Esch/Sauer vorgesehen: Im Herbst sollen in die Schutzzone 1 des Hauptsees 2 000 kg Rotaugen und Rotfedern zwischen 15 und 18 cm und mehr (180 000 frs), 2 000 kg Schleien zwischen 150 und 800 gr (180 000 frs) und 1 000 kg Regenbogenforellen zwischen 200 und 250 gr (110 000 frs) eingesetzt werden. Total 470 000 frs.

Für den Stau bei Bavnigne sind vorgesehen: 750 kg Schleien zwischen 150 und 180 gr (67 500 frs), 1 500 Junghechte zwischen 22 und 30 cm (75 000 frs) und 500 kg erwachsene Aale (70 000 frs). Total 212 500 frs.

In den Stau bei «Pont Misère» sollen eingesetzt werden: 1 000 kg Rotaugen und Rotfedern zwischen 15 und 18 cm und mehr (90 000 frs) und 1 000 kg Regenbogenforellen zwischen 200 und 250 gr (110 000 frs). Total 200 000 frs.

Die Gesamtkosten für die Wiederbevölkerung des Stausees für 1974 würden sich demnach auf 882 000 frs belaufen. Für 1975 sind die gleichen Maßnahmen vorgesehen.

Alle aufrichtigen Angler hoffen, daß direkt nach den Aussetzoperationen die Fischerei zeitweilig geschlossen wird, um den unsportlichen Fang der noch fast zahmen Fische zu verhindern.

Auch wäre es wünschenswert, wenn anhand von Fangbüchern richtige Zahlen über den Fang und den Bestand aufgestellt werden könnten. b.-

Fischkrankheiten – sind sie ansteckend für den Menschen?

Von Prof. Hans Mann

Oft werden kranke Fische gefangen oder solche mit Parasitenbefall. Mitunter werden solche Fische zubereitet und verzehrt, weil man von einer Krankheit nichts merkte. Ist das schlimm?

Bei der Untersuchung und Feststellung von Fischkrankheiten in einem Gewässer wird immer wieder die Frage gestellt: Sind erkrankte Fische genießbar, oder besteht die Gefahr, daß die Krankheit auf den Menschen übertragen werden kann?

Grundsätzlich lassen sich die Fragen dahin beantworten, daß keine Krankheit der Fische auf den Menschen übertragbar ist. Einer Übertragbarkeit steht die Tatsache zunächst entgegen, daß der Fisch ein wechselwarmes Tier ist, das heißt, daß die Körpertemperatur des Fisches sich der Umgebung anpaßt, während der Mensch ein Warmblüter ist. Sein Blut hat immer eine Temperatur von etwa 37 Grad Celsius. Diese Unterschiede bedingen eine so große Anpassungsfähigkeit des Krankheitserregers, daß dadurch schon der Möglichkeit einer Übertragung von Fisch zu Mensch gewisse Grenzen gesetzt sind.

Ferner spielen unsere Eßgewohnheiten eine große Rolle für diese Frage. Bei uns ist es üblich, den Fisch nicht in rohem Zustand, sondern gekocht, gebraten, geräuchert oder gesalzen zu essen. Durch den Kochvorgang — auch beim Räuchern wird der Fisch gewissermaßen gekocht — werden viele der Krankheitserreger, seien es Viren, Bakterien, Pilze oder höhere Organismen, zum Beispiel Krebse, abgetötet.

Anders ist es, wenn Fische in ungekochtem Zustand gegessen werden, wie zum Beispiel in manchen Gegenden Asiens. Dann besteht die Gefahr, daß zum Beispiel Larven eines Wurmes, dessen erster Zwischenwirt ein Fisch ist, vom Menschen aufgenommen werden und sich im Menschen entwickeln können. So wird berichtet, daß in manchen Gegenden des asiatischen Rußlands die Weißfische bis zu 70 Prozent mit den Larven des Katzenwurms *Opistorchis felineus* befallen sind. Ißt dort jemand Weißfische, die nur mangelhaft gekocht sind, läuft er Gefahr, sich zu infizieren.

Häufig genannt wird eine Bandwurmart, *Diphyllobotrium latum*, die vom Fisch auf den Menschen übertragbar ist. Dieser Parasit ist seit Jahren in Deutschland nicht aufgetreten, auch sind die Larven im Fisch nicht mehr nachgewiesen worden, wohingegen noch in den ersten Jahren nach dem Kriege die Larven in einigen Fällen aufgetreten waren.

Da bei uns keine rohen Fische gegessen werden, ist der Entwicklungsgang des Parasiten unterbrochen, und die Infektionsmöglichkeit ist erloschen.

Ganz ungefährlich sind alle äußeren Parasiten, wie Karpfenläuse, Fischegel und Kiemenparasiten. Sie kann man ablesen. Ebenso unschädlich sind die Innen-

parasiten, die man in der Leibeshöhle und den inneren Organen finden kann. Sie werden bei Reinigung des Fisches beseitigt. Hierzu gehören der Fischbandwurm und verschiedene Arten von Fadenwürmern. Auch die für manche Fischarten gefährlichen Bakterien und Viren, wie zum Beispiel der Erreger der Bauchwassersucht oder der Erreger der Forellenseuche, sind für den Menschen absolut harmlos.

Eine andere Frage ist es, wenn die Fische durch eine Krankheit äußerlich so verändert sind, daß sie Ekel erregen, dann wird man sie von vornherein nicht dem menschlichen Genuß zuführen. Grundsätzlich läßt sich wohl feststellen, daß in unseren Breiten keine Krankheiten oder Parasiten durch den Genuß von Fischen auf den Menschen übertragen werden.

(Aus: Fischwaid)

Sauberes Wasser durch Kokkolithenkalk

In den letzten Jahren ging in der Fachpresse viel die Rede über Fluß- Bach- oder Weihersanierungen durch Einschütten von staubförmiger Kreide. Am vergangenen 4. Mai wohnten wir einer solchen Aktion an der Our bei Vianden bei.

Eingeladen hatte der Verein «Veiner Spatzminn», der nun schon, nach mehreren Aktionen, über eine gute Erfahrung verfügt. Nach einem freundlichen Empfang der interessierten Vertreter durch den sympathischen Bürgermeister Vic ABENS wurden auf einem Wehr mehrere Tonnen dieser Kreide in das Ourwasser geschüttet.

Über diese staubförmige Kreide erfuhren wir, daß es sich um den in der «Champagne» abgebauten Kokkolithenkalk handelt, der vor 60 - 130 Millionen Jahren durch Ablagerung der Kalkgehäuse bestimmter Algenarten entstand.

Dieser Kalk ist staubförmig und verdünnt sich leicht im Wasser. Die Kreideteilchen setzen sich im Flußbett ab. Schon wenige Wochen später stellt man fest, daß die vorher mit Schlamm bedeckten Steine wieder «sauber» geworden sind.

Der Kalk, im Handel unter dem Namen «Nautex» erhältlich, wirkt bakterienfördernd, indem er die beim Schlammabbau freiwerdende Kohlensäure unschädlich macht. Analysen unseres Staatslaboratoriums haben bestätigt, daß u.a. der Sauerstoffgehalt des Wassers nach früheren Operationen merklich gestiegen ist. Wir konnten unterhalb von Vianden feststellen, daß der Flußboden wieder sauberer geworden ist und daß sich die Flora günstig entwickelt hat. Ein Beweis, daß die Wasserqualitäten wesentlich gestiegen sind.

Wir erfuhren, daß in der Vergangenheit in unseren Nachbarländern auch recht gute Resultate mit Nautex-Kalk erzielt worden sind.

Der Viandener Verein ist zu dieser Initiative, die in Zusammenarbeit und mit dem Einverständnis der kommunalen und staatlichen Stellen verwirklicht wurde, zu beglückwünschen. Und wir sind überzeugt, daß in Zukunft noch weitere Bäche und Weiher mit Kreide behandelt werden. Die Erfolge bei Vianden und auch im Ausland dürften Anregung sein.

Auf die definitiven Auswirkungen dieser Aktion kommen wir ausführlicher in einer späteren Ausgabe zurück. b.—

Am 30. Juni in Wellenstein PE'TESCHFEIER 1974



Erneut ist es der Sportfischerverein aus Wellenstein, der in Zusammenarbeit mit dem Zentral-Vorstand, die Organisation der diesjährigen Pe'teschfeier übernimmt. Gerade wie in den Vorjahren, so werden auch an diesem 30. Juni etwa 1 300 Angler an den Ufern der Mosel zum friedlichen Wettstreit antreten und am Nachmittag an der feierlichen Preisverteilung im Hofe der neuen Schule (bei Regenwetter in der Kellereigenossenschaft) mit dabei sein.

Die Pe'teschfeier darf auch diesmal nicht nur als nationale Kompetition gewertet werden, sondern auch als Tag, an dem es gilt die Stärke der großen Luxemburger Anglerfamilie zu bekunden. Zumal es gilt an diesem Patronatsfest die Wünsche der Angler in den Vordergrund zu stellen.

Das neue Programm sowie alle erforderlichen Unterlagen werden den teilnehmenden Vereinen rechtzeitig von den Organisatoren zugestellt.

Die Verteilung der Startkarten, Plastikbeutel und Kontrollkarten, sowie die Einziehung der Startgelder finden in der neuen Schule zwischen Wellenstein und Bech-Kleinmacher statt. Die Ziehung der Startplätze erfolgt am Freitag vor der Feier in der Hauptstadt.

Anlässlich dieses nationalen Fischerfestes wird der Verein aus Wellenstein ein schmuckes Programmheft veröffentlichen, in dem auf die bisherigen Tätigkeiten des Vereins hingewiesen wird.

Wir wünschen den Organisatoren vollen Erfolg und allen Anglern und Freunden einen frohen Fischertag im einladenden Moseltal.

b.-

Die Grenze an der Mosel

Prof. Paul Margue

Als die Amerikaner an der Koppstraße hockten und nachts ihre Stoßtruppe übers Wasser schickten, um die Siegfriedlinie abzutasten, lagen die Moseldörfer hüben und drüben in trostloser Verlassenheit. Sie bildeten als Niemandsland die unheimliche Grenze zwischen zwei Welten.

So deutlich war unsere Empfindung von der Grenze an der Mosel natürlich früher nicht, wenn wir als Kinder in den Oster- oder Pfingstferien einen Abstecher in die jenseitigen Ortschaften unternahmen. Beim Brückemännchen waren zwei Sous zu zahlen — immerhin schon eine Diskrimination. Und dann sahen wir die weite Wassermasse von oben. Hier und dort in der glitzernden Flächen stand ein Fischer im Kahn. Wir wußten, daß er einen Erlaubnisschein haben mußte; wenn wir am Ufer zum Zeitvertreib angelten, brauchten wir sowas nicht. Hier begann die Region sich zu verfremden, und wenn wir am deutschen Postenhäuschen vorbei waren und die Uniformen gesehen hatten, beschlich uns das Gefühl, nicht mehr zu Hause zu sein. Hefteten sich dann wohl im Schatten der Schloßgiebel von Berg die Dorfgänse mit heiserem Gezeter an unsere Fersen, so glaubten wir vollends dort nicht verweilen zu dürfen und schlugen bald wieder die Richtung nach der rettenden Brücke wieder ein.

Kinderimpressionen — aber auch die Erwachsenen dachten nicht viel anders. Seit 1815 bildete der Fluß tatsächlich die Grenze, und die Jenseitigen, die nun preußischen Drill erlebten, begannen die Großherzoglichen als «Holländer» anzusehen. Auch der Zollverein hat hieran wenig geändert und so entstanden unfreundliche Legenden. Wenn auch die Verbindungen niemals vollständig abbrachen, es blieb bei der Entfremdung. Die Heiraten mit denen «fen unser sèit» wurden seltener, der Landbesitz der Großherzoglichen im Gau schrumpfte zusammen, die Grenze wurde nach und nach zu einer Wirklichkeit.

Und doch wissen Topographen und Historiker, daß Flüsse wie die Mosel, natürlicherweise keine Grenze bilden. Täler sind zusammenhängende Landschaften, die Höhenrücken und Wasserscheiden sind die besseren Trennungslinien. Das beweisen wohl auch die früheren jahrhundertealten Besitzverhältnisse an der Mosel. Im Wälderdepartement hatten noch zum Kanton Grevenmacher in den Gemeinden Fellerich, Igel, Liersberg, Lüttoff, Mertert, Moersdorf, Nittel, Temmels, Wasserlirsch, Viltigen und Wincherange eine Reihe nunmehr deutscher Ortschaften gehört. Im Kanton Remich waren desgleichen die Gemeinden Besch, Borrig, Mandern, Nennig und Weiler-la-Croix (Kreuzweiler) einbegriffen. Im Grunde hatten die Franzosen in diesen Gebieten nur die früher zum Herzogtum gehörenden Städte, Meiereien und Herrschaften zu neuen Gemeinden zurechtgeschustert und gleichgeschaltet. Als 30 Jahre vorher die Österreicher gegen Adel und Klerus eine genaue Landaufnahme, den sogenannten thesesianischen Kataster durchgesetzt hatten, bestanden an der Mosel folgende meist uralte Gebilde:

Städte mit Selbstverwaltung und Vertretung in den Landstädten gab es zwei: Grevenmacher und Remich. Die Meierei Remich war ein weitverzweigtes Gebiet: es umfaßte im «Hof Remich» mit Bech-Kleinmacher, Wellenstein, Schwebsingen, Wintringen, Remerschen, Schengen auch das jenseitige Ufer von der Grenze des Gerichtes Perl bis über Schloß Thorn moselabwärts hin alles, was der Blick des-

jenigen einfängt, der sich an der weitausladenden Landschaft die Augen zu weiden vergönnt, ehe er von der Höhe des Bouserberges nach Remich hinabsteigt. Gerade übers Tal hin, über die Remicher Schieferdächer hinweg, schweift der Blick an den jenseitigen Hang und haftet an den aufragenden Mauern der Schlösser von Berg, sucht etwas tiefer die Türmchen von Bübingen — es steigen im Geiste die Namen vergangener Schloßherrschaften auf: die d'Anethan, de Mareschal, de Musiel, die de Maringh, deren Nachkommen noch 1870 das «neue Schloß» in Remich erbaut, um es bald darauf — der Grundbesitz lohnte weniger als das Handwerk — an den ehrsamten Schmied und Eisenhändler der Ortschaft zu verkaufen; das «alte Remicher Schloß», ein hochragendes Gebäude am unteren Eingang der engen Enggasse, hatte einst den Grafen von Elter, dann dem Geschlecht der Mohr de Waldt gehört. Weiter stromabwärts spiegelt Thorn sein klobiges Viereck im Wasser. Wahrlich, als der Teufel die Schlösser säte, ging ihm bei Remich der Sack auf, wie ein von Edmund de la Fontaine, dem Dichter Dicks, aus der Vergangenheit gerettetes Sprichwort behauptete. Auf der Höhe am Horizont ragt die Merzkirchener Turmspitze empor, genau bis dahin reichte früher die Grenze des Luxemburger Großherzogtums. Und zwischen alledem und «unserem» Ufer das Silberband des Flusses, das die Meierei Remich zusammenhielt, eine der ausgedehntesten und schönsten des ganzen Herzogtums.

Unserem Dicks mag das zitierte Sprichwort gefallen haben, war er doch selbst in Stadtbredimus zum Schloßherrn geworden, nachdem sein Vater das als Nationalgut versteigerte Besitztum zur Franzosenzeit erworben hatte. Hier hatte Herr de Mareschal im Jahre 1792 beim Durchzug der alliierten Heere gegen das revolutionäre Frankreich den emigrierten Brüdern Ludwigs XVI., den Grafen von Artois während zwei Wochen Obdach und Gastfreundschaft gewährt. Auch in Waldbredimus und im nahen Gondelingen standen Herrensitze. Hier residierte zur Zeit der Katasteraufnahme 1766 Herr Philipp Jakob de Flesgin, dessen Landbesitz sich bis an die Mosel erstreckte, wie denn überhaupt die adligen und klösterlichen Grundgüter im Moseltale recht zahlreich waren. Die Witwe d'Anethan war im Hof Remich überall reich begütert, die Erben Mohr de Waldt besaßen dortselbst noch 150 Morgen gutes Ackerland, in Wintringen deklarierte Frau De Jardin über 100 Morgen Bauland, ferner hatten die Trierer Klöster, der Konvent von Bonneweg, die Abtei Prüm u. a. weitverstreute Liegenschaften. Gelegentlich erinnert noch ein von Weinkennern geschätzter Name wie der des Prümerberges an diesen früheren Besitz.

Das Remicher Quartier umfaßte weiter noch die jenseitigen Herrschaften Mandern (heute französisch) und Wincheringen. Auch in der Probstei Grevenmacher gehörte moselabwärts das ganze rechte Ufer zum Herzogtum. Berburgs Herrschaft reichte mit Mertert, Ober- und Wasserbillig ins Tal herein, und die Herrschaft Igel schob sich mit Grevenich, Lörschberg, Reinich und Wasserliesch bis an die Mauern Triers heran. Mit Ausnahme von Perl und zwei geringen Streifen bei Palzem und an der Rehlinger Mühle war also das ganze jenseitige Ufer früher luxemburgisches Gebiet. So standen die Dinge zu Maria Theresias und Josephs II. Zeiten. Wohl hatte es langwierige Verhandlungen gekostet, ehe die Grenze einigermaßen festgelegt war. Kurtrier hatte jahrhundertlang an alten Ansprüchen festgehalten. Noch bis in die 1770er Jahre hinein nahmen die Kanzleien Untersuchungen und Abmessungen vor, an der Mosel vor allem was Nennig, Wies und Berg betraf. Zwar gehörten diese Güter zu Trier, hieß es damals in amtlichen Berichten, doch habe man den Besitz der Bübinger Herren immer als luxemburgisch und «burgundisch» angesehen. Was lag auch daran? War es unbedingt nötig die Landesgrenzen so genau abzustecken? In einer Zeit, da der Staat sich recht wenig bemerkbar machte, bestand das Bedürfnis nach klaren Landesgrenzenverhältnissen nicht sehr. Haben nicht auch die von Roussy abhängigen Ortschaften damals längere Zeit im Un-

gewissen über ihre weitere Zugehörigkeit dahingelegt? Es genügte wohl, die Gerichts-, Grund- und Zehnherren zu kennen, im übrigen ging man seinem Gewerbe nach. Im Volksmunde kennzeichneten sich die einzelnen Moselortschaften nach ganz andern Kriterien, als es unsere in nationalen Kategorien denkende Generation annehmen möchte. Würth-Paquet, der Altmeister Luxemburger Geschichtsschreiber, hat uns in einer Studie über Wormeldingen einen alten Reim erhalten, den wir hier zum Gesagten anführen wollen,

Kanecher shmesser (Rausschmeißer), Lennenger sh ;
Goushtenger bener (Küfer), Baiener shener;
Einener hëeren, Vuermeldenger mairer;
Briedemesser éédellait, Graiveldenger biedellait.

(In Greiveldingen ging damals jedermann betteln, hieß es, «a van de kaploon shong hët, geing e mat.»)

So dachte und lebte man an unserer Mosel im 18. Jahrhundert. 1815 aber kam die Grenze. An der Mosel ging die Alte Zeit zu Ende.

Rundtischgespräch der Natura

Die Gesellschaft NATURA, die etwa 90 000 Mitglieder gruppiert, hatte vor einigen Wochen zu einer «table ronde» über den Naturschutz im Saale des «Pôle Nord» in Luxemburg eingeladen. Die politischen Parteien waren wie folgt vertreten: CSV mit Parteipräsident N. MOSAR; Deputierter und Schöffe L. BOLLENDORF; Deputierter E. BURGGRAFF und M. FISCHBACH, Fraktionssekretär. Demokratische Partei: Staatssekretär E. KRIEPS und P. ELVINGER, Deputierter und Fraktionspräsident. Sozialistische Partei mit den Deputierten R. van den BULCKE und V. ABENS sowie R. GOEBBELS, Generalsekretär. Die SDP mit Parteipräsident und Deputierter H. CRAVATTE. Unser Verband war vertreten durch Präsident F. ZURN.

Die Diskussionen wurden vom Präsidenten der NATURA Carlo HEMMER geleitet.

Die Vertreter der einzelnen Parteien nahmen zum Problem Naturschutz Stellung, wobei festgestellt wurde, daß sich im Prinzip alle einig sind, daß aber in der Frage des praktischen Vorgehens Meinungsverschiedenheiten bestehen. U.a. wurde gemeint, daß das Verursacherprinzip geltend gemacht und daß zunächst einmal die bestehenden Gesetze angewandt werden sollten.

Wasserschutzkommissar Josy BARTHEL wies auf die wirklichen Zustände hin und sagte ganz offen, daß die Sanierung unseres Binnengewässers im Augenblick auf etwa 3 Milliarden (!) zu stehen käme. Vorallem sollten die Kredite für die Wassergesundung erhöht und auch mehr Fachpersonal zur Überwachung der bestehenden Kläranlagen eingestellt werden.

Im weiteren Verlauf dieser umfangreichen Diskussionen wurden auch die Probleme der Lärmbekämpfung, der Luftverschmutzung, der Bodenspekulation, der Landesplanung, usw. angeschnitten.

Schlußfolgerungen wurden nicht gezogen.

b.-

Für oder gegen das Nuklearkraftwerk an der Mosel?

Bisher hat der Luxemburger Sportfischerverband noch keine offizielle Stellungnahme zum geplanten Bau eines Kernkraftwerkes an der Mosel veröffentlicht. Trotzdem wurden die Angler in den vergangenen Wochen und Monaten von zwei Fronten aus «beschossen».

Einmal wurde gemeint, daß die «Forderung der Angler» in den Hintergrund treten müßte, wenn es um die nationale Energieversorgung geht. Dies dürfte ein sehr praktisches Argument sein, wenn unüberlegt von einer Energiekrise gesprochen und geschrieben wird. Dabei handelt es sich ganz einfach um die kommerziellen Interessen der multinationalen Konzerne.

Andrerwärts wurde uns dann vorgeworfen, daß wir unsere Proteststimmen nicht erheben, wo doch ganz eindeutig die Mosel als Fischwasser ausscheiden müßte.

Zu diesen, sich widersprechenden Vorwürfen, soll ganz deutlich gesagt werden, daß wir bisher aus zwei Gründen unsere Stellungnahme noch nicht veröffentlicht haben. Und zwar aus politischen und fachwissenschaftlichen Gründen.

Weil unser Verband politisch neutral ist und sein muß, wollten wir während der Wahlkampagne auf jede Äußerung verzichten, weil ganz offensichtlich das Problem des Atomkraftwerkes sehr oft vor den Kammerwahlen erwähnt wurde. Auch wollten wir uns zunächst einmal ausführlich über dieses, sicherlich riskante Vorhaben, informieren und dokumentieren.

Daß uns der Bau eines Reaktors sehr stark interessiert, dürfte verständlich sein, weil wir wissen, daß bei einer Aufwärmung des Flusses durch Kühlwasser bis 30 Grad Celsius Gefahren für den Fischbestand aufkommen.

In unserer nächsten Ausgabe werden wir auf den ganzen Fragenkomplex zurückkommen und auf Grund unserer Informationen unsere Bedenken äußern. Unsern Anglern versichern wir, daß der Verband mit aller Deutlichkeit die Interessen seiner Mitglieder vertreten wird.

Und heute schon möchten wir die Worte von Prof. Manfred HINZ, Jurist, erwähnen: «Mit zunehmender Aufmerksamkeit der Bevölkerung wird es immer schwieriger, die Stimmen der Warner in den Wind zu schlagen».

Alburnus

Suche gebundene «Sportfischer», Jahrgänge 1938 bis 1940. Offerten an die Redaktion. Tel.: 33 87 08 oder an unser Verbandssekretariat in Luxemburg, Tel.: 48 88 74

AUS ALLER WELT

Patron für den Umweltschutz

Auch der Umweltschutz hat nun seinen Heiligen. Es ist der Heilige Antonius, der nach einer Feststellung des «L'Osservatore Romano» auch für Umweltprobleme angerufen werden kann. Der nach ihm benannte Orden, der 1096 gegründet wurde, ist in früheren Jahrhunderten durch umfangreiche Aufforstungen besonders in den Mittelmeerländern sowie durch seine fortschrittlichen Methoden der Bodenbearbeitung bekannt geworden.

WWF

China sehr aktuell

Nicht nur in der hohen Politik, auch in der Fischerei ist China augenblicklich groß im Gespräch. In der Bundesanstalt für Wasserbiologie und Abwasserforschung in Kaisermühlen (Wien) werden derzeit einige Tausend Exoten getestet.

Zum weißen Amur, dem sogenannten Graskarpfen, der auch bereits in der BRD erfolgreich gezüchtet und vor allem großartig abgewachsen ist, kommt jetzt der schwarze Amur, dessen Hauptnahrung Muscheln sind, die teilweise wesentlich zur Verschmutzung der Gewässer beitragen. Also ein richtiger neuer Umweltschützer, der natürlich hoch willkommen ist. Sein Mitstreiter für die Reinhaltung des Wassers soll der silberne Tolstolob sein, der den Schwebealgen zu Leibe rückt und sie aus dem Atemwasser filtert. Der Zukunftstraum aller Sportfischer aber wird der gefleckte Tolstolob sein. Ein Fisch, der bis zu 1,20 m abwächst und so um die 40 Pfd. schwer wird. Im Verein mit dem weißen Amur kommen hier neue Helfer aus dem Fernen Osten, die für die Reinhaltung unserer Gewässer und für die Sportfischer einiges versprechen.

(Fisch und Fang)

Der Graskarpfen bewährt sich

Ingolstadt - In den Auwaldsee, ein verhältnismäßig flaches, warmes Gewässer mit üppigem Krautwuchs, ist der Graskarpfen versuchsweise eingesetzt worden.

Die Maßnahme brachte einen vollen Erfolg. Die Graskarpfen haben nicht nur die Wasserpflanzen beträchtlich dezimiert, sie sind selbst auch sehr gut gewachsen.

(AZ-Fischwaid)

Vitamin gegen Mücken

Charles E. Reiche wurde vor seinem Flug nach Labrador, wo er auf arktische Saiblinge fischen wollte, empfohlen, gegen die dort besonders lästigen Mücken Vitamin-B-12-Dragees zu nehmen. Er tat wie empfohlen und nahm an jedem Tag seine Tablette, obwohl er sehr skeptisch war. Wie er in «Trout and Salmon» schrieb, wurde er während seiner 9tägigen Fahrt auch nicht ein einziges Mal gestochen.

Wussten Sie daß die . . .

... für den Umweltschutz zuständigen Minister der neun Länder der Europäischen Gemeinschaft in Brüssel ein gemeinsames Aktionsprogramm für den europäischen Umweltschutz beschlossen. Durch die Lösung der Umweltprobleme auf Gemeinschaftsebene soll auch vermieden werden, daß voneinander abweichende nationale Bestimmungen unterschiedliche Belastungen für die Wirtschaft bringen und damit zu neuen Wettbewerbsverzerrungen führen.

Erwärmung eines Flußes durch Kühlwasser . . .

... um etwa 10 Grad läßt die chemischen und biochemischen Prozesse drei- bis viermal so rasch ablaufen wie vorher. Das bedeutet, daß sich auch Krankheitserreger, die vereinzelt überall vorkommen, stark vermehren und zu einer Gefahrenquelle für Mensch und Tier werden (Baden, Viehtränken, Feldberegnung). Aber auch nichtpathogene Bakterien und Algen schädigen das Gewässer durch erhebliche Verminderung des allein schon infolge der Erwärmung geringeren Sauerstoffgehaltes und vervielfachte Abscheidung von zum Teil sehr giftigen Stoffwechselprodukten, die bei der üblichen Wasseraufbereitung nicht eliminiert werden. Faulschlamm belastet schwer den Stoffkreislauf des betroffenen Gewässers. Ist mit den Kühlwässern aus einem Reaktor auch eine nukleare Belastung verbunden, dann sorgen Flußplankton und Fische für eine Vertausendfachung der kleinsten Mengen durch Anreicherung im Organismus, der in der Nahrungskette schließlich den Menschen erreicht. (Nach K. Höll aus ZfK 2/71.)

Waidmannsheil!



Petri Heil!



Gezeichnet von Wolfgang Willnot

(Aus: Hör Zu)



De' gre'ssten Auswiel
a SPORTFESCHERARTIKELN
fand Dir ganz secher am Fachgeschäft

Ed. FELL

33, rue d'Anvers
an der STAADT

Der Verursacher muß zahlen

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften hat eine Mitteilung und den Entwurf einer Empfehlung an die Mitgliedstaaten betreffend die Anwendung des Verursacherprinzips gebilligt und dem Rat zugeleitet. Dieses Prinzip war vom Rat bei der Verabschiedung des Aktionsprogramms der Europäischen Gemeinschaften für den Umweltschutz auf der Ratstagung vom 19. Juli 1973 gebilligt worden.

Das Verursacherprinzip besagt, daß die für eine Umweltbelastung verantwortlichen Personen oder Unternehmen die Kosten der Maßnahmen zu tragen haben, die notwendig sind, um diese Umweltbelastung zu verhüten oder sie auf das zulässige Maß, wie es den behördlich festgelegten Umweltqualitätsnormen für das betreffende Gebiet entspricht, zu reduzieren. Staatliche Umweltschutzmaßnahmen dürfen nicht in der Hauptsache auf Beihilfen beruhen und damit die Kosten gegen die Umweltverschmutzung auf die Allgemeinheit abwälzen.

Um Wettbewerbsverzerrungen im Handel und bei den Investitionen zu vermeiden, muß die Kostenzurechnung bei Umweltschutzmaßnahmen in der gesamten Gemeinschaft nach den gleichen Grundsätzen erfolgen.

Bestimmung von Umweltqualitätszielen

Umweltqualitätsziele müssen gebietsweise von der öffentlichen Hand festgelegt werden. Diese Werte müssen zumindest so bemessen sein, daß die Gesundheit des Menschen nicht bedroht ist oder Tier und Pflanze nicht gefährdet sind. Bei der Bestimmung von Umweltqualitätszielen sind wirtschaftliche und soziale Belange zu berücksichtigen sowie die Interessen aller Betroffenen und nicht nur der Bewohner der Region, für die das Qualitätsziel festgesetzt wird.

Ermittlung des Verursachers

In jedem Einzelfalle muß ermittelt werden, wer der wirkliche Verursacher ist und für welchen Grad der Umweltbelastung ein Unternehmen oder eine Person verantwortlich ist. Ist die Umweltbelastung auf ein Produktionsverfahren oder die Erbringung einer Dienstleistung zurückzuführen, dann sind die Kosten der Umweltschutzmaßnahmen im Prinzip dem Produzenten oder demjenigen, der die Dienstleistung erbringt, zuzurechnen. Ist die Umweltbelastung auf die Verwendung bestimmter Produkte (wie z. B. Kraftfahrzeuge, Blechbehälter) zurückzuführen, dann sind die Kosten der Umweltschutzmaßnahmen dem Verwender in Form eines Anteils am Preis des Produktes anzulasten.

Erweist sich die Ermittlung des tatsächlichen Verursachers als unmöglich oder als zu schwierig und daher als willkürlich — z. B. im Falle einer Verursacherkette oder kumulativer Umweltbelastungen —, dann müßten die Kosten für die Bekämpfung der Umweltverschmutzung an einer bestimmten Stelle in der Verursacherkette oder der kumulativen Umweltbelastung internalisiert werden.

Interventionsinstrumente: Normen und Abgaben

Die wichtigsten Interventionsinstrumente der öffentlichen Hand sind Normen und Abgaben; sie können jeweils getrennt oder auch kombiniert angewandt werden.


Normen setzen die zulässigen Höchstwerte fest für:

1. die Schadstoffkonzentration in einem bestimmten Umweltmedium, z. B. Luft oder Wasser (Immissionsnormen);
2. die Schadstoffemissionen ortsfester Anlagen, z. B. Abgabe oder Abwässer von Fabrikanlagen (Emissionsnormen);
3. den Schadstoffgehalt, der in der Zusammensetzung oder in den Emissionen eines Produkts nicht überschritten werden darf, z. B. Normen für den Blei-gehalt von Benzin oder den Schwefelgehalt von Heizölen (Produktnormen).

Während regionale Unterschiede in den Normen im Prinzip akzeptiert werden können, wird doch eine zunehmende Harmonisierung der Qualitätsnormen in der Gemeinschaft angestrebt werden müssen, damit es nicht zu Wettbewerbsverzerrungen kommt, die den Handel und die Investitionen beeinträchtigen.

Abgaben können für alle Emissionen einheitlich oder je nach dem Qualitätsziel unterschiedlich festgelegt werden. Das Aufkommen aus diesen Abgaben kann für gemeinsame Reinigungsanlagen verwendet werden oder auch für Beihilfen, die es großen Umweltschutzern ermöglichen, derartige Anlagen zu errichten.

Die Verursacher werden also folgende Kosten zu tragen haben: Die notwendigen Aufwendungen zur Einhaltung der Umweltqualitätsnormen (z. B. Investitionen für umweltschonende Anlagen und Ausrüstungen, Einsatz neuer Verfahren), die Kosten für die Abgaben sowie gegebenenfalls die Entschädigungszahlungen an Opfer von Umweltverschmutzungen oder Umweltbelästigungen in Fällen, in denen das Umweltqualitätsziel nicht erreicht werden konnte.



central pneu

Importateur pour le Gr-Duché du
pneu suédois **Gislaved**

Kleber

MICHELIN

Fir all Member a Fescher speziell Reduktio'nen op den
offizielle Preisser.

FR. STRASSER
44-46, rte de Longwy
Helfenterbrück
Luxembourg
Téléphone 31 87 47



roues en acier et alu
vente, montage
2 systèmes d'équilibrage
FINISH BALANCER

Die rezenten Bachverpachtungen

In Erwartung eines neuen Fischereigesetzes hatte man zunächst die fälligen Bachverpachtungen merklich hinausgezögert. Kurz vor der diesjährigen Forellen-Ouvertüre wurden nun fast alle Lose öffentlich verpachtet.

Hierbei wurde festgestellt, daß die Zahl der Liebhaber bei weitem höher war als die der angebotenen Bäche. In den einzelnen Gemeindegemeinden herrschte bei jeder Versteigerung Hochbetrieb, sodaß die Fischereisyndikate im allgemeinen mit den erzielten Resultaten sehr zufrieden sein konnten. In verschiedene Fällen «huet én dén aaneren richtig iwerstät» und bei den anschließenden Diskussionen im Dorfgasthaus hörte man manchmal sehr böse Kommentare.

Viele Bachteile wurden von den früheren Pächtern zurückgenommen. Andere fanden neue Liebhaber. Vielfach wurde festgestellt, daß Bachlose in den letzten Monaten weiter verschmutzt wurden und daß der Fischbestand abgenommen hat. In manchen Fällen entsprachen die angebotenen Preise keineswegs dem gegebenen Fischbestand.

Im allgemeinen lagen die neuen Preise über den bisherigen Beträgen. Eine Erhöhung von 20 oder 30% darf als normal angesehen werden. Hier und dort wurden jedoch Preise aufgerufen, die einem den Schreck in die Glieder fahren ließen. Sogar doppelt und dreifach wurde geboten und zugeschlagen.

Bei solchen, den wirklichen Verhältnissen nicht mehr angepaßten Preisen kann man sich leicht ausrechnen, wieviel eine einzige gefangene Forelle kostet. Sitzt das Geld wirklich so locker?

Ob überall die gesetzlichen Bestimmungen über die Verpachtung respektiert wurden, darf als Frage gestellt sein. Zumal einige Lose nicht einmal die gesetzlichen Mindestlängen aufwiesen.

Bei der Verpachtung der Mittelsauer oberhalb Alzettemündung, gingen die Meinungen gründlich auseinander. Die Angler, die seit 1947 den floß- und schiffbaren Fluß befischen, fühlen sich geschädigt. Sie klagten daher in der Vergangenheit beim zuständigen Gericht, wurden aber wegen Verjährung abgewiesen. Also Unrecht bekamen sie nicht!

Kurz vor der Verpachtung dieses umstrittenen Loses übermittelten diese Sauerangler ihre Bedenken, durch den Gerichtsvollzieher, dem Präsidenten des Erpeldinger Fischereisyndikates und dem zuständigen Innenminister. Wir erfuhren, daß trotz dieser verständlichen Bedenken das Versteigerungsprotokoll vom Minister ratifiziert wurde.

In dieser Streitfrage, über der ein Widerspruch im Gesetz von 1947 steht, könnte nur der Richter schlichten oder aber, das neue Fischereigesetz müßte Unklarheiten aus der Welt schaffen.

Hoffen wir nur, daß bestehende Rechte nicht zu stark mißachtet werden.

jotbé

Über den Sonnenbarsch

Lat. Bezeichnung:
Leponis gibbosus (Linnaeus, 1785)
Franz. Bezeichnungen:
Perche-soleil
Perche arc-en-ciel
Calico-bass

Im erwähnenswerten Buch «Die Süßwasserfische Europas» von Ladiges-Vogt (1965) werden in einem Anhang unsere Fische, die aus fremden Faunen wie Nordamerika und Ostasien stammen und aus wirtschaftlichen oder anderen Gründen in die europäischen Faunengebiete eingeführt wurden, vorgestellt. Es sind dies beispielsweise die Regenbogenforelle, der Bachsaibling, der Forellenbarsch, der Zwergwels, der amerikanische Hundsfisch und der Koboldkärpfling.

Auch der Sonnenbarsch (Perche-soleil) wird hierbei angeführt. Wir erfahren, daß dieser schön gefärbte Fisch vor etwa 80 Jahren aus Amerika nach Europa gebracht wurde und seitdem in vielen geeigneten Fluß- und Seengebieten verbreitet ist. Auch in unserer Mosel, besonders aber im lothringischen Gebiet, konnte dieser «Amerikaner», wenn auch nur selten, festgestellt werden. Sporadisch werden vereinzelte Fänge gemeldet.

Der Sonnenbarsch stammt aus dem Gebiet der großen Seen bei Maine und südlich bis Florida, im Osten der Alleghenies.

Über diesen Fremdling meint «la pêche et les poissons», daß dieser Fisch, der übrigens nur 15-20 cm groß wird, durch seine herrlichen Farben auffällt. Die

Färbung des Körpers ist grünbraun mit grünen u. blauen opalisierenden Lichtern. Auf den Seiten sehen wir gelblich braune bis rötliche Flecken. Das Ende der Kiemendeckel weist einen rot-schwarzen Doppelfleck auf. Der Körper des Sonnenbarsches ist hoch und abgeflacht (siehe nebenstehende Abbildung aus der vorerwähnten französischen Fachschrift). Er gleicht eher einem Aquariumsfisch.

Die wirtschaftliche Bedeutung ist gleich null, dagegen handelt es sich um einen Schädling, der durch das Auffressen des



Laiches und der jungen Brut, großen Schaden anrichten kann. — Als Sportfisch wird der Sonnenbarsch nirgendwo geschätzt, doch soll es sich um einen vortrefflichen Köderfisch für die Hechtfischerei handeln.

Er hält sich mit Vorliebe im stehenden oder langsam fließenden Gewässer mit üppigem Krautwuchs auf. Er laicht von April bis Ende Juni, und zwar werden die Eier in einer Nestgrube im seichten Wasser abgelegt. Nach der Eiablage wird das Nest vom Männchen und Weibchen bewacht.

Fassen wir zusammen: Es handelt sich um einen kleinen schönen Fisch, dem weder eine wirtschaftliche noch eine sportliche Bedeutung beigemessen werden kann. Als Köderfisch geeignet. Vielleicht nicht ohne Wert für das Süßwasser-aquarium. Gefährlicher Laich- und Brutfresser. Schon allein aus diesem Grunde sollte er den Weihern und Seen ferngehalten werden. jotbé

Bücher

Die Praxis der Forellenzucht

Ein umfassendes Lehrbuch für alle Fragen der Aufzucht von Forellen und Lachsen auf der Grundlage internationaler, insbesondere amerikanischer Erfahrungen.

Von EARL LEITRITZ

Nach dem amerikanischen Manuskript übertragen und bearbeitet von Peter HOFER.

2., neubearbeitete Auflage.

1974. 122 Seiten mit 67 Abbildungen und 18 Tabellen. Ganzleinen DM 38,—. Verlag Paul Parey, Hamburg und Berlin.

Mit dem «Leitritz» erhält der Leser, sei er Züchter aus Beruf oder Passion, sei er Sportfischer, ein ausgezeichnetes, umfassendes

Praktikerbuch, das die heute in der Forellenzucht vorkommenden Aufgaben und Arbeiten unter Berücksichtigung weltweiter Erfahrungen bis ins Detail beschreibt.

Nach dem Erfolg der amerikanischen Originalausgabe, die sich in mehreren Auflagen bewährt hat, erscheint auch die deutschsprachige Ausgabe innerhalb weniger Jahre bereits in zweiter Auflage. Sie ist durch gründliche Bearbeitung der fortschreitenden Entwicklung in der Forellenzucht angepaßt worden und entspricht damit dem jüngsten Stand des Wissens. Besonderer Wert wurde auf die gute Allgemeinverständlichkeit gelegt, zu der neben konkreten, stichhaltigen Zahlenangaben vor allem das erweiterte Bildmaterial beiträgt.

Bestellungen für folgende Artikel können im Verbandssekretariat abgegeben werden:

Verbandsabzeichen:		Gebundene «Sportfischer»	300
Gold (nur an Inhaber)	Fr. 60	Alu-Fischmaße	50
Silber (nur an Inhaber)	55	Merkblatt für Sekretäre und Kassierer	15
Bronze	50	Plakat «Kén Dreck an d'Waasser»	gratis
Statuten	40		
Autovignetten	10		

Der deutsche Fischereischein kann bei uns zum Preise von 170 Fr. beantragt werden.

Bitte wenden Sie sich an unser Sekretariat:

14, rue Wallis

LUXEMBOURG

Tel. 48 88 74

Manifestationskalender 1974

Vereins-Preisfischen 1974

Datum	Organisator	Lokalität/Strecke
16. Juni	Grevenmacher-Ecluse	Machtum
16. Juni	Mersch	Mertert-Wasserbillig
16. Juni	Neudorf	Hüttermühle
22. Juni	Kopstal-Bridel	Ehnen-Wormeldingen
23. Juni	De'fferdang «Ro'da»	Wasserbillig-Born
6. Juli	Pfaffenthal	Schwebsingen (Hâl)
7. Juli	Gasperich	Born-Moersdorf
7. Juli	Neudorf	Rosport-Hinkel
7. Juli	Lamperbiereg	Langsur-Mesenich (Mauer)
7. Juli	Sandweiler	Moersdorf-Langsur
7. Juli	Walferdingen	Schwebsingen (Hâl)
14. Juli	Bissen	Sauer
14. Juli	Gasperich	Schwebsingen (Hâl)
21. Juli	Pe'teng	Bech-Kleinmacher
21. Juli	Scheffleng	Hüttermühle-Ehnen
21. Juli	Merl	Schengen
27. Juli	Den Hiecht Zolver-Bieles	Schengen-Remerschen
4. August	Grevenmacher 1925	Grevenmacher
15. August	De'fferdang «Ro'da»	Schengen
15. August	Ettelbruck «Amis de la Pêche»	Hinkel-Born
15. August	Remich	Remich
15. August	Steinfert	Schengen-Remerschen
17. August	Gasperich	Mertert (Cerabati)
8. September	Ecluse-Grevenmacher	Grevenmacher
8. September	Kayl 57	Stadtbredimus
8. September	Esch «L'Aurore»	Bech-Kleinmacher
8. September	Niederanven	Wasserbillig-Mertert
8. September	Niederanven	Wasserbillig-Moersdorf
8. September	Gasperich	Born-Moersdorf
8. September	Esch «Truite»	Mertert-Wasserbillig
8. September	Ettelbruck «Amis de la Pêche»	Hinkel-Born
15. September	De'fferdang «Ro'da»	Wasserbillig (Sauer-Mauer)
15. September	Pfaffenthal	Schwebsingen (Hâl)
22. September	Esch «Uecht»	Hüttermühle
28. September	Gasperich «Comité»	Born-Moersdorf
28. September	Scheffleng	Schengen
28. Juli	Obercorn	Born (Salzquelle)
4. August	Niedercorn	Wormeldingen

Die nationalen und internationalen Preisfischen wurden bereits in unserer März/April-Ausgabe veröffentlicht.

**Sportfischer: Kâft Biljéen
vun onser an Ärer Verbandsloterie!**



Die Mitglieder der 4 Gewässerkommissionen. . .

. . . sowie Vertreter des ZV hatten sich am 1. Juni zum jährlichen Koordinations-treffen an der Mosel eingefunden. Besichtigt wurden die Fischleiter an der Stau-stufe bei Stadtbredimus, der vorgesehene Hafen bei Schwebsingen, die Ver-schlammung eines natürlichen Laichplatzes und die Gebäude des vorgesehenen Freizeit-zentrums bei Remerschen, sowie für das Atomkraftwerk.

Anschließend trafen sich die Teilnehmer zur Koordinationsversammlung, wobei die Meinungen über die gesammelten Eindrücke ausgetauscht wurden.

Weil schon Tage vorher Redaktionsschluß sein mußte, können wir erst in unserer nächsten Ausgabe auf diese interessante «descente sur les lieux» berichten.

Internationales Ländertreffen in Lahnstein

Am Samstag, den 25. Mai 1974 wird in Lahnstein das «Tournoi de l'Amitié» ausgetragen. Folgende Länder beteiligen sich an diesem Tournoi: Belgien — Deutschland — Holland — Luxemburg — Oesterreich und die Schweiz.

Die luxemburgische Mannschaft setzt sich wie folgt zusammen: Birnbaum Nic. — Hengel Ferd — Hengen Werner — Thill Lucien und Weibel Lucien. — Mann-schaftsleiter: Michel François.

Wir wünschen, daß diese Mannschaft den letztjährigen Erfolg in diesem Tournoi das bekanntlich bei Bech-Kleinmacher ausgetragen wurde, bestätigen kann.

ZV trat zum Wettangeln an

Am 18. Mai trafen sich die Mitglieder des ZV am herrlichen Eifelerbach-Los des Verbandspräsidenten. Es wurden nur Weißfische gewertet. Vor allem waren es prächtige «Makrelen», Rotaugen und Brassen, die sich vom trügerischen Köder verführen ließen. Spf. Michel Franz, der sich als Erster, mit einer Beute von über 8 Pfund klassierte, konnte einige feiste «Makrelen» auf die Schwarte legen (!?). — Beim abendlichen Treffen wurde die Preisverteilung vorgenommen.

Anwendung der Gesetze

Nach zweijährigem Verfahren wegen Gewässerverschmutzung wurde der Bürgermeister der italienischen Stadt Civitavecchia aus dem Rathaus heraus fest-genommen und ins Gefängnis eingeliefert.

Nachdem bereits ein Industrieller in Italien wegen Verschmutzung des Tibers verhaftet wurde, ist dies der nächste «Prominente», der sich wegen Gewässer-verschmutzung verantworten muß.

Um die Fischtreppe bei Rosport



Foto: J. S. Diekirch

Wohlgemerkt handelt es sich um jene Fischpässe, die in der Ralinger Schleife gebaut oder gebaut werden sollen.

Am Ostermontag besuchte die Redaktion die unterste Staustufe, die an diesem Tag kein Wasser führte.

In den letzten Tagen gingen uns weitere Berichte und Filmunterlagen zu. Die nebenstehende Aufnahme dürfte beweisen, daß die Fische in diesen Tagen nicht aufsteigen können,

weil das erforderliche Wasser und selbstverständlich auch der Lockstrom fehlt. Wir sind der Meinung, daß in diesem Falle die Bauverwaltung komplett versagt.

BEI UNSEREN VEREINEN

D'Sportföscher vun der Truite Esch an de'wer Trauer

Kën Mönch konnt et glëwen, we' mer den 11. Februar d'Nouvelle kritt hun, eisen gudden an treien Frönd, den Fräss DENTZER hätt eis fir ömmer verlöss, an dach war et vill zevill wo'er.



Den 14.07.1908 zu Boxhorn gebuer, ass den Fräss schon am Jöer 1946 bei der Truite agetratt, an hir bis zu sengem Do't trei bliwen.

Schon 1949 huet hien de' schwe'er Charge vum Secrétaire iwerholl, an go'f ve'er Jöer me' spe't, am Februar 1953 zum Président

gewielt. Dösen Posten huet de Fräss mat vill Gescheck, an zur vollster Zefriddenhët bis 1959 ausgeübt, we' en nō Bèteburg versât gin ass. Trotzdem hien nött me' an Esch gewunnt huet, war en awer ömmer nach derbei, fir op eng fair an gudd gelaunt Art an Weis, d'Intressen vun den Sportföscher ze verrieden, an sengem Verein bei all Concours zur Seit ze stoen. Den 19.02.1957 huet den Frönd DENTZER de' sölver, an den 11.02.1967 de' gölden Verbandsspengel iwerreicht kritt. Senger Frâ, an sengen Kanner entbiden mer eist härzlechst Beilëd, an gin hinnen d'Versöcherung, datt den Fräss nie vun sengen Föscherkollegen aus der Truite vergiess gött.

Betteburg

Das diesjährige Interclub-Preisfischen im Weiher des Stadtparkes ergab folgendes Resultat: Vereine: 1. Mersch, 6 Pkte; 2. Zolver-Beles 9; 3. Gilsdorf 9; 4. Düdelingen «25» 10; 5. Steinfort 14 Pkte, usw. — Das Schluß-Einzelklassement lautete: 1. Muller R., Mersch 2010 g; 2. Muhlenbach R., Hesperingen 1990 g; 3. Kraus M., Mersch 1585 g; 4. Gengler J. B., Gilsdorf 1575 g, usw.

Am 11. Mai wurde die «Coupe Nick Walderange» ausgetragen, wobei recht gute Resultate erzielt wurden. p. c.



AUS DER ARBEIT DES VERBANDES

Sitzung des Zentralvorstandes vom Donnerstag, den 21. Februar 1974

Vorsitz: Präsident F. Zürn.

Anwesend die Spf.: Mme Heuertz, Braun, Gaasch, Hoffmann, Kleinbauer, Maller, Strasser und Warny.

Abwesend mit Entsch.: Bingen, Dostert, Entringer, Gubbini, Haagen, Meyer, Michel, Scheitler, Prost und Wilwert.

Korrespondenz. — Von Seiten des Verbandes Deutscher Sportfischer liegt eine Einladung zu einem Wettkampf im Meeresangeln vor. Die Einladung wird im Prinzip angenommen.

Das CIPS-Komitee für Tourismus hat uns einen Fragebogen betr. Angelmöglichkeiten in Luxemburg zugestellt.

Auf ein Schreiben der NATURA hin, werden die Spf. Braun und Warny den Verband in den uns interessierenden Kommissionen vertreten.

Budgetvoranschlag. — Das von Generalkassierer Hoffmann vorgelegte Budget 1974 wird einstimmig angenommen.

Bootshafen bei Schwebsingen. — Ein Vertreter der Gemeinde Remerschen wird gelegentlich der nächsten Sitzung des ZV über dieses Projekt informieren.

Verschiedenes. — Spf. Warny möchte die Prioritätenliste im Reglement für den Kalenderkongreß geändert sehen. Diese wird schlußendlich wie folgt festgelegt:

Absolute Prioritäten haben:

1. Die Pe'teschfeier; 2. Die nationale Meisterschaften; 3. Jubiläumsveranstaltungen (5-10-15-20 Jahren usw.), mit Vorrang für die größere Zahl; 4. Im übrigen haben reglementsgemäß angemeldete Veranstaltungen Vorrang vor solchen, die nicht reglementsgemäß angemeldet sind; 5. Laut Statuten (Art. 14 B/1) werden abwesende Organisatoren auf den letzten Platz in der Prioritäten-

liste gesetzt; 6. Das gleiche gilt für eine vom selben Organisator angemeldete 2. Veranstaltung.

Sitzung des Zentralvorstandes vom Donnerstag, den 14. März 1974

Vorsitz: Vizepräsident Warny.

Anwesend die Spf.: Mme Heuertz, Bingen, Dostert, Entringer, Haagen, Hoffmann, Kleinbauer, Maller, Michel, Scheitler, Strasser, Wilwert.

Abwesend mit Entsch.: Braun, Gaasch, Gubbini, Meyer, Prost und Zürn

Korrespondenz. — Der Pfaffenthaler Verein möchte sich an der «Coupe d'Europe», welche in diesem Jahr in Italien ausgetragen wird, beteiligen. Die Technische Kommission wird sich mit diesem Schreiben befassen. Der V.D.S.F. ladet zum Sechsländer-Freundschaftsangeln nach Niederlahnstein ein. Mit dem Datum vom 25.5.74 (Vorabend unseres Wahltages) ergeben sich für unsere Mannschaft gewisse Schwierigkeiten.

Eine Stellungnahme der Stauseekommission zu dem ihr zugeleiteten Zwischenplan für die Stauseebewirtschaftung wird angenommen und weitergeleitet. Ein Schreiben, das die Prioritäten des Kalenders betreffen, hat zur Folge, daß das Reglement zur Bearbeitung an die T. K. verwiesen wird.

Die Prioritätenliste wird Gegenstand der nächsten Tagesordnung sein.

Sportsektion. — Die Mitglieder des Vorstandes der Sektion bekunden ihre Bereitschaft, die Verwaltung und Organisation in die Hände des ZV beziehungsweise der T. K. zu übergeben.

Als Gründe werden die andauernden Tiefschläge gegen die Vorstandsmitglieder, sowie eine Nichtanerkennung der von diesen geleisteten Arbeit im Interesse des Verbandes. Der ZV anerkennt die Verdienste der Sportsektion um den Sportsbetrieb, ohne den ein Verband nicht bestehen kann.

Er spricht jegliche moralische und angemessene finanzielle Unterstützung. Er bittet die Vorstandsmitglieder, denen während des letzten Kongresses eindeutig das Vertrauen ausgesprochen wurde, um Weiterführung der Geschäfte. Eine Reduzierung des Vorstandes wird in Betracht gezogen; desweiteren ein Rundtischgespräch mit dem ZV.

Verschiedenes. — Spf. Wilwert lädt die ZV-Mitglieder ein, einer Demonstration mit Nautex-Kreide an der Our beizuwohnen. Wird angenommen.

Die Jugendmeisterschaft findet am 20. Juli in Wasserbillig statt.

Ein Jugendländertreffen mit dem V.D.S.F. ist ebenfalls am 15. September in Wasserbillig vorgesehen.

Das leidige Thema «Rosporter Fischtreppe» wird angeschnitten.

Sitzung des Zentralvorstandes vom Donnerstag, den 4. April 1974

Vorsitz: Präsident F. Zürn.

Anwesend die Spf.: Mme Heurtz, Bingen, Dostert, Gaasch, Gubbini, Hoffmann, Kleinbauer, Maller, Meyer, Michel, Scheitler und Strasser.

Abwesend mit Entsch.: Braun, Entringer, Haagen, Prost, Warny und Wilwert.

Korrespondenz. — Eine Einladung des ungarischen Anglerverbandes zu einem Länderwettkampf Ungarn-C.S.S.R.-Luxemburg wird dankend angenommen.

Eine Anfrage des Kayler Vereins auf Stifting eines Pokals erhält einen negativen Bescheid. Ein seit langem gefaßter diesbezüglicher Beschluß gestattet keine Ausnahme.

Mit Schreiben bittet Spf. Wilwert den ZV einer Demonstration mit Nautex-Kreide am 4. Mai in Vianden beizuwohnen.

Generalsekretär Strasser wird den Verband gelegentlich des Bettemberger Preisangels vertreten. Ein Brief der «NATURA» welcher die Änderung eines Gesetztextes behandelt wird vom Präsidenten Zürn beantwortet.

Schreiben der Spf. Hengel Ferd. (Hollerich) und Thill Lucien (Kirchberg) welche die Aufstellung der diesjährigen WM-Mannschaft im Sportangeln behandeln, werden besprochen und erhalten klarstellende Antworten.

Die Probleme über die Pollutionsbedrohung des Stausees von Esch-Sauer wird auf die

Tagesordnung der nächsten Sitzung zurückgesetzt.

Der Präsident des Sport-Sektion erstattet Bericht über die letzte Sitzung des Sektionsvorstandes.

Der Entwurf der Stauseekarte, von Spf. Maller Emile angefertigt, liegt dem ZV zur Ansicht vor.

An den Fischeaufstiegtreppen in Rosport werden zur Zeit wieder Arbeiten ausgeführt.

Zu einer Besprechung mit dem die Pe'teschfeier mitorganisierendem Wellensteinverein werden die Spf. Bingen, Gaasch, Hoffmann, Kleinbauer und Strasser delegiert.

Sitzung des Zentralvorstandes vom Donnerstag, den 24. April 1974

Vorsitz: Präsident F. Zürn.

Anwesend die Spf.: Mme Heurtz, Braun, Bingen, Dostert, Gaasch, Gubbini, Hoffmann, Kleinbauer, Maller, Meyer, Michel, Entringer, Strasser und Warny.

Abwesend mit Entsch.: Haagen, Prost, Scheitler und Wilwert.

Korrespondenz. — Der Anglerverein «Grevemacher 1925» bittet den Verband, ihm gelegentlich seiner 50-Jahr-Feier im kommenden Jahre, mit der Organisation der «Pe'teschfeier» zu betrauen.

Der Verband wird an einer Diskussion der Trierer Bürgerinitiative gegen das Kernkraftwerk im Moseltal durch Spf. Braun vertreten sein. Ein belgischer Angler bittet um Informationen über Angelmöglichkeiten in Luxemburg. Eine entsprechende Dokumentation wird zugesandt.

Ein Mitglied des Verbandsportgerichtes richtet verschiedene Anfragen und Anregungen an den ZV. Da die Funktion des Verbandsportgerichtes durch das Reglement geregelt ist, können diese Anregungen nicht in Betracht gezogen werden.

Ein Schreiben geht an das Innenministerium betr. Verpachtung einer Fischereistrecke bei Ettelbrück in der Mittelsauer. In diesem Schreiben unterstützt der ZV die Forderungen der Ettelbrücker Sportfreunde.

Pollutionsbedrohung des Stausees. — Die «Gefahrenquelle Martelingen» wurde bereinigt. Der Verband hat hierbei, nach Meinung des Gewässerkommissars, Herrn Barthel, große Verdienste. Der ZV glaubt, daß es nun an der Zeit ist, einen Versuch mit Kokko-

lithenkalk an der Obersauer zu starten. Ein diesbezügliches Schreiben ergeht an die Forstverwaltung. Ein Schreiben des Merler Vereins, welches ebenfalls den Stausee behandelt, wird im «Sportfescher» veröffentlicht.

Pe'teschfeier. — Die erforderlichen organisatorischen Vorarbeiten wurden getätigt und für gut befunden.

Aussprache mit den Mitgliedern des Vorstandes der Sportsektion. — Folgende Punkte wurden geklärt:

1. Sekretariat der Sektion; 2. Modus der Aufstellung der Nationalmannschaft; 3. Trainerwahl; 4. Technische Kommission; 5. Finanzielle Unterstützung; 6. Internationale Begegnungen sowie nationale Meisterschaft.

Verschiedenes. — Der Präsident teilt mit, daß man im Begriffe ist die Fischtreppen in Rosport auszubauen.

Am 1. Juni werden die vier Verbands-Kommissionen sich in Remerschen treffen, um aktuelle Fischereiprobleme zu erörtern.

Das «Preisangeln» des ZV wird am 18. Mai in dem Gewässer des Präsidenten veranstaltet.

Herr Dessouroux, Vertreter der Remicher Bürgerinitiative gibt verschiedene Erklärungen bezüglich des geplanten Atommeilers in Remerschen. Er bittet um eine Stellungnahme des Verbandes. Der Präsident betont die nuancierte Haltung der F.L.P.S.

Es ist nicht möglich sich dem Fortschritt und der Notwendigkeit zu verschließen. Es

darf allerdings kein Fortschritt um jeden Preis werden.

Im «Sportfescher» wird zu gegebener Zeit die offizielle Stellungnahme des Verbandes veröffentlicht.

DER GROSSE DURST

Wasserverbrauch (in Litern) bei der Herstellung verschiedener Produkte.

Ein Kilo syntetischer Kautschuk	2750
Ein Kilo Sprengstoff	800
Ein Kilo Papier	1000
Ein Kilo Kunstseide	600
Ein Kilo Stahl	250
Ein Kilo Baumwollstoff	200
Ein Liter Wein	30
Ein Kilo Obstkonserven	25
Ein Kilo Zucker	20
Ein Liter Bier	10
Eine Schallplatte	9
Ein Kilo Kohle	8
Ein Kilo Seife	2

Aus der Redaktion

Die nächste Ausgabe des «Sportfescher» erscheint am. 5 August mit vielen interessanten Berichten und Meinungen. Redaktionsschluß am 5. Juli 1974

Mir hun de' traureg Pflicht den Do'd vun folgenden treien Verbandsmembren matzedélen:



SCHOLER Jean, gest. am Juni 1973
 Member vum Sportfescherclub Ettelbreck
 MEYER Gaspard, gest. am Dezember 1973
 Member vum Sportfescherverein Lorentzweiler
 WEWER Bernard, gest. den 24. Januar 1974
 Member vum Sportfescherverein Oberkorn
 DENTZER François, gest. den 11. Februar 1974
 Member vum Sportfescherverein «La Truite» Esch
 ZOLLER Léon, gest. den 1. Februar 1974
 Member vum Sportfescherverein Stengefort

Mir erönnenen ons ömmer un de' laangjähreg Matarbecht vun dōse Membren an iwerbrenge hirer Famill an hire Frenn ons oprichtegst Beiléd.

Den Zentralcomité

D'FESCHER-FACHGESCHÄFT

Paul KRANTZ-ROTH

Gro'sstroß 36

REMELENG — Tel. 56 64 28

recommande'ert seng Marken-Artikelen

sein Service — seng prompt an preiswert Reparaturen.

Mathis PROST & Cie

Produits pharmaceutiques,
chimiques et phytopharmaceutiques
EN GROS



LUXEMBOURG, 4, rue du Fort Wallis
GREVENMACHER, route de Trèves

Einladung zur Meisterschaft der I. und II. Division

Am 23. und 24. Juni, (das genaue Datum steht wegen den Feierlichkeiten des Nationaltages noch nicht fest, wird später durch Rundschreiben jedem persönlich mitgeteilt) werden in Schengen die zwei ersten Durchgänge der Meisterschaft 1974 durchgeführt. Alle Mitglieder der Kompetitionssektion sind herzlichst eingeladen.

Mitglieder und solche die es werden wollen, werden gebeten, ihren Beitrag (150 Franken) auf das Postscheckkonto 2 29 33 der Sportsektion zu überweisen.

Wählet
richtig!



VÊTEMENTS CAMILLE RISCH

Succ.: Mme Camille RISCH

107, rue de l'Alzette

— ESCH-SUR-ALZETTE

Unsere Devise:

Qualität

Günstige Preise — Größte Auswahl

Zufriedene Kunden — Modischer Chic

In unserer reichhaltigen Auswahl findet der Kunde alles was seinem Geschmack und seinem Wunsch entspricht.

Wir führen nur erstklassige Ware aus Europas größten Bekleidungswerken.

Bitte beachten Sie unsere Schaufenster und besuchen Sie uns unverbindlich. Sie werden immer gut beraten.

DER WEG ZU UNS LOHNT IMMER !

Der **Sportangler** findet immer die richtige Kleidung für alle Fischerfeste. Vor allem die schmucken, modernen und sportlichen Blazers mit der dazu passenden knitterfreien Hose.

Je veux un Mitchell



Des millions de pêcheurs prononcent un jour ces mots : « Je veux un MITCHELL » ; pour être sûrs d'avoir le meilleur moulinet.

Parce que les Mitchell sont toujours en avance techniquement.

Aujourd'hui comme il y a 20 ans.

Le Mitchell 300, par exemple, sans-cesse amélioré depuis sa création.

Son mécanisme est à toute épreuve :

- huit engrenages de haute précision
- deux paliers auto-lubrifiants
- un système de va et vient à double crémaillère
- deux bobines de capacités différentes, à changement instantané, chacune munie d'un frein précis et progressif
- un pick-up monobloc, avec guide fil en carbure de tungstène poli.

Un seul but pour Mitchell, la perfection technique au service des pêcheurs ; pour que la pêche soit un plaisir, un vrai plaisir,

MITCHELL

le vrai plaisir de la pêche.



Agent exclusif pour la Belgique et le Grand-Duché
Pêche Sportive Linden
Cannes Mitchell Conolon, fil Starlon, leurres Rublex.